

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 8 décembre 1982.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 11 mars 1983.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 83 — 677 (82 — 1862)

29 OCTOBRE 1982. — Loi contenant le budget du Ministère de l'Emploi et du Travail pour l'année budgétaire 1982. — Errata.

Dans le *Moniteur belge* n° 241, du 17 décembre 1982, page 14750.

Au tableau de la loi précitée, Titre IV, Section particulière, lire les chiffres suivants :

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 8 december 1982.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 11 maart 1983.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 83 — 677 (82 — 1862)

29 OKTOBER 1982. — Wet houdende de begroting van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid voor het begrotingsjaar 1982. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 241, van 17 december 1982, bladzijde 14750.

In de tabel van voornoemde wet, Titel IV, Afzonderlijke sectie, de volgende cijfers lezen :

TITRE IV. — SECTION PARTICULIERE

TITEL IV. — AFZONDERLIJKE SECTIE

(En millions de francs. — In miljoenen frank)

N ^o	Littéra	Mode de disposition	LIBELLES	Solde au 1 ^{er} janvier 1982	Recettes de l'année	Dépenses de l'année	Solde au 31 décembre 1982	TEXTEN	Art.	Littéra	Wijze van besluiting
				Saldo op 1 januari 1982	Ontvangsten van het jaar	Uitgaven van het jaar	Saldo op 31 december 1982				

CHAPITRE III

HOOFDSTUK III

FONDS ALIMENTES
PAR DES RESSOURCES PARTICULIERES

FONDS EN GESTIJFD
DOOR BIJZONDERE INKOMSTEN

66	01	C	Fonds spéciaux destinés au paiement de la rémunération et des frais des organes de contrôle de l'Etat auprès des organismes d'intérêt public soumis aux lois du 10 juin 1937 et du 16 mars 1954, ainsi qu'auprès de tous les autres organismes parastataux	0,2	1,2	1,2	0,2	speciale fondsen bestemd tot het uitkeren van de bezoldigingen en de onkosten van de controleorganen van de Staat bij de instellingen van openbaar nut onderworpen aan de wetten van 10 juni 1937 en van 16 maart 1954, alsmede bij alle andere parastatale instellingen.	66	01	C
66	02	B	Fonds de sécurité technique des installations nucléaires	—	23,2	23,2	—	Fonds voor de technische veiligheid van kerninstallaties.	66	02	B

F. 83 — 678 (83 — 149)

30 DECEMBRE 1982. — Arrêté royal n° 179 relatif aux expériences d'aménagement du temps de travail dans les entreprises en vue d'une redistribution du travail disponible. — Errata

Moniteur belge n° 13 du 20 janvier 1983 :

1. Rapport au Roi.

page 998 :

— à la vingtième ligne du texte français : lire « signature » ;

page 999 :

— à la quarante-quatrième et à la quarante-cinquième lignes du texte néerlandais : remplacer les mots « de overeenkomst betreffende de werktijdregeling » par les mots « de overeenkomst voor aanpassing van de arbeidstijd » ;

— à la quarante-sixième et à la quarante-septième lignes du texte français : remplacer la phrase « ... la loi du 5.12.1968 sur les conventions collectives et les commissions paritaires ... » par la phrase « ... la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires ... » ;

— à la soixante et unième ligne du texte néerlandais : insérer le mot « af » entre les mots « dele » et « te » ;

page 1000 :

— à la quarante-quatrième ligne du texte néerlandais : lire « voorwaarden » ;

N. 83 — 678 (83 — 149)

30 DECEMBER 1982. — Koninklijk besluit nr. 179 betreffende de experimenten voor aanpassing van de arbeidstijd in de ondernemingen met het oog op een herverdeling van de beschikbare arbeid. — Errata

Belgisch Staatsblad nr. 13 van 20 januari 1983 :

1. Verslag aan de Koning.

bladzijde 998 :

— op de twintigste regel van de Franse tekst : lezen « signature » ;

bladzijde 999 :

— op de vierenveertigste en de vijfenveertigste regel van de Nederlandse tekst : de woorden « de overeenkomst betreffende de werktijdregeling » vervangen door de woorden « de overeenkomst voor aanpassing van de arbeidstijd » ;

— op de zesenvestigste en de zevenenvestigste regel van de Franse tekst : de zin « ... la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives et les commissions paritaires... » vervangen door de zin « ... la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires... » ;

— op de eenenzestigste regel van de Nederlandse tekst : het woord « af » tussen de woorden « dele » en « te » invoegen ;

bladzijde 1000 :

— op de vierenveertigste regel van de Nederlandse tekst : lezen « voorwaarden » ;

— à la quarante-sixième ligne du texte néerlandais : lire « contrôle » ;

— à la quarante-huitième ligne du texte néerlandais : insérer le mot « de » entre les mots « van » et « overeenkomst » ;

— à la quarante-huitième ligne du texte français : lire « en cas » ;

page 1001 :

— à la deuxième ligne du texte néerlandais : remplacer le mot « namelijk » par les mots « te dien einde » ;

— à la sixième et à la septième lignes du texte néerlandais : remplacer le mot « ondertekenaars » par le mot « ondertekening » ;

— à la vingt-huitième ligne du texte néerlandais : supprimer la virgule après le mot « toezenden » ;

— à la trente-deuxième ligne du texte néerlandais : remplacer le mot « arbeidskontrakten » par le mot « arbeidsovereenkomsten » ;

— à la trente-huitième ligne du texte néerlandais : supprimer le mot « voor » ;

— à la soixantième ligne du texte néerlandais : lire « benoemen » ;

— à la soixante-septième ligne du texte néerlandais : lire « experimenten » ;

— à la septante-et-unième ligne du texte néerlandais : lire « types » ;

— à la septante-troisième ligne du texte néerlandais : lire « voorwaarden » ;

page 1002 :

— à la quatrième ligne du texte français : remplacer les mots « visés par un contrat » par les mots « visée par une convention » ;

— à la vingt-deuxième ligne du texte français : remplacer les mots « le contrat » par les mots « la convention » ;

2. Arrêté royal.

page 1006 :

— article 2, § 1er, texte français : remplacer, à la troisième ligne, les mots « le Ministre » par les mots « le Roi » ;

— article 2, § 1er, texte néerlandais : remplacer, à la troisième ligne, les mots « de Minister » par les mots « de Koning » ;

— article 2, § 1er, 2°, texte français : remplacer le 2° par la phrase suivante : « 2° l'article 6, 1° de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail » ;

— article 2, § 1er, 2°, texte néerlandais : remplacer le 2° par la phrase suivante : « 2° artikel 6, 1° van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen » ;

— article 2, § 1er, 3°, texte français : ajouter les mots « de travail » après le mot « collectives » ;

— article 3, alinéa 2, texte français : lire « les conventions collectives de travail » ;

page 1007 :

— article 5, texte français : remplacer, à la quatrième ligne, le mot « entreprise » par le mot « employeur » ;

— article 5, texte néerlandais : remplacer, à la sixième ligne, le mot « onderneming » par le mot « werkgever » ;

— article 8, alinéa 3, texte français : lire « le projet de convention » ;

— article 8, alinéa 3, texte néerlandais : lire « het ontwerp van overeenkomst » ;

— article 9, alinéa 1er, texte français : ajouter après les mots « la loi du 3 juillet 1978 » les mots « relative aux contrats de travail » ;

— article 9, alinéa 1er, texte néerlandais : ajouter après les mots « de wet van 3 juli 1978 » les mots « betreffende de arbeidsovereenkomsten » ;

— article 9, alinéa 2, texte français : lire « Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises » ;

— article 12, texte français : remplacer, à la quatrième ligne, le mot « adopte » par le mot « adapte » ;

page 1008 :

— dans l'intitulé du chapitre IV, texte français : remplacer les mots « aux entreprises » par les mots « aux expériences » ;

— article 15, texte français : remplacer, à la troisième ligne, les mots « l'année 1963 » par les mots « l'année 1983 » ;

— op de zesenvestigste regel van de Nederlandse tekst : lezen « controle » ;

— op de achtenveertigste regel van de Nederlandse tekst : het woord « de » tussen de woorden « van » en « overeenkomst » invoegen ;

— op de achtenveertigste regel van de Franse tekst : lezen « en cas » ;

bladzijde 1001 :

— op de tweede regel van de Nederlandse tekst : het woord « namelijk » vervangen door de woorden « te dien einde » ;

— op de zesde en de zevende regel van de Nederlandse tekst : het woord « ondertekenaars » vervangen door het woord « ondertekening » ;

— op de achtentwintigste regel van de Nederlandse tekst : de komma na het woord « toezenden » schrappen ;

— op de tweeëndertigste regel van de Nederlandse tekst : het woord « arbeidskontrakten » vervangen door het woord « arbeidsovereenkomsten » ;

— op de achtendertigste regel van de Nederlandse tekst : het woord « voor » schrappen ;

— op de zestigste regel van de Nederlandse tekst : lezen « benoemen » ;

— op de zevenenzestigste regel van de Nederlandse tekst : lezen « experimenten » ;

— op de eenenzeventigste regel van de Nederlandse tekst : lezen « types » ;

— op de drieënzeventigste regel van de Nederlandse tekst : lezen « voorwaarden » ;

bladzijde 1002 :

— op de vierde regel van de Franse tekst : de woorden « visés par un contrat » vervangen door de woorden « visée par une convention » ;

— op de tweeëntwintigste regel van de Franse tekst : de woorden « le contrat » vervangen door de woorden « la convention » ;

2. Koninklijk besluit.

bladzijde 1006 :

— artikel 2, § 1, Franse tekst : op de derde regel de woorden « le Ministre » vervangen door de woorden « le Roi » ;

— artikel 2, § 1, Nederlandse tekst : op de derde regel de woorden « de Minister » vervangen door de woorden « de Koning » ;

— artikel 2, § 1, 2°, Franse tekst : de 2° vervangen door de volgende zin : « 2° l'article 6, 1° de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail » ;

— artikel 2, § 1, 2°, Nederlandse tekst : de 2° vervangen door de volgende zin : « 2° artikel 6, 1° van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen » ;

— artikel 2, § 1, 3°, Franse tekst : de woorden « de travail » bijvoegen na het woord « collectives » ;

— artikel 3, tweede lid, Franse tekst : lezen « les conventions collectives de travail » ;

bladzijde 1007 :

— artikel 5, Franse tekst : op de vierde regel het woord « entreprise » vervangen door het woord « l'emploi » ;

— artikel 5, Nederlandse tekst : op de zesde regel het woord « onderneming » vervangen door het woord « werkgever » ;

— artikel 8, derde lid, Franse tekst : lezen « le projet de convention » ;

— artikel 8, derde lid, Nederlandse tekst : lezen « het ontwerp van overeenkomst » ;

— artikel 9, eerste lid, Franse tekst : na de woorden « la loi du 3 juillet 1978 » de woorden « relative aux contrats de travail » bijvoegen ;

— artikel 9, eerste lid, Nederlandse tekst : na de woorden « de wet van 3 juli 1978 » de woorden « betreffende de arbeidsovereenkomsten » bijvoegen ;

— artikel 9, tweede lid, Franse tekst : lezen « Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises » ;

— artikel 12, Franse tekst : op de vierde regel het woord « adopte » vervangen door het woord « adapte » ;

bladzijde 1008 :

— in het opschrift van hoofdstuk IV, Franse tekst : de woorden « aux entreprises » vervangen door de woorden « aux expériences » ;

— artikel 15, Franse tekst : op de derde regel de woorden « l'année 1963 » vervangen door de woorden « l'année 1983 » ;

page 1009 :

- article 19, texte français : remplacer les mots « du chapitre V » par les mots « du chapitre IV » ;
- article 19, texte néerlandais : remplacer les mots « van hoofdstuk V » par les mots « van hoofdstuk IV » ;
- article 20, texte français : remplacer les mots « et des arrêtés d'exécution » par les mots « et de ses arrêtés d'exécution » ;
- article 22, texte français : remplacer, à la deuxième et à la troisième lignes, la phrase « ... dans les délais qu'il a fixés en vertu de l'article 16... » par la phrase « ... dans les délais fixés en vertu de l'article 21... » ;
- article 22, texte néerlandais : remplacer, à la deuxième et à la troisième lignes, la phrase « ... binnen de termijnen die de Minister krachtens artikel 16 heeft vastgesteld, zendt deze... » par la phrase « ... binnen de termijnen vastgesteld krachtens artikel 21, zendt de Minister... ».

MINISTÈRE DE LA PREVOYANCE SOCIALE

F. 83 — 679

3 FEVRIER 1983. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1er avril 1981 relatif au plan d'amortissement de la dette cumulée de l'assurance maladie-invalidité obligatoire, régime général et régime des travailleurs indépendants

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi de redressement du 10 février 1981 relative à la sécurité sociale et au bien-être en 1981, notamment l'article 6 ;

Vu l'arrêté royal du 1er avril 1981 relatif au plan d'amortissement de la dette cumulée de l'assurance maladie-invalidité obligatoire, régime général et régime des travailleurs indépendants, modifié par l'arrêté royal du 23 juin 1981 ;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi ordinaire du 9 août 1980 ;

Vu l'urgence ;

Considérant que les dispositions de l'arrêté royal du 1er avril 1981 relatif au plan d'amortissement de la dette cumulée de l'assurance maladie-invalidité obligatoire, régime général et régime des travailleurs indépendants doivent être mises en concordance d'urgence avec la dette cumulée fin 1980 telle qu'elle résulte des comptes de l'assurance maladie-invalidité ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. A l'article 1er de l'arrêté royal du 1er avril 1981 relatif au plan d'amortissement de la dette cumulée de l'assurance maladie-invalidité obligatoire, régime général et régime des travailleurs indépendants, modifié par l'arrêté royal du 23 juin 1981, le nombre « 1 618 » est remplacé par le nombre « 3 804 ».

Art. 2. Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE

bladzijde 1009 :

- artikel 19, Franse tekst : de woorden « du chapitre V » vervangen door de woorden « du chapitre IV » ;
- artikel 19, Nederlandse tekst : de woorden « hoofdstuk V » vervangen door de woorden « hoofdstuk IV » ;
- artikel 20, Franse tekst : de woorden « et des arrêtés d'exécution » vervangen door de woorden « et de ses arrêtés d'exécution » ;
- artikel 22, Franse tekst : op de tweede en de derde regel de zin « ... dans les délais qu'il a fixés en vertu de l'article 16... » vervangen door de zin « ... dans les délais fixés en vertu de l'article 21... » ;
- artikel 22, Nederlandse tekst : op de tweede en de derde regel de zin « ... binnen de termijnen die de Minister krachtens artikel 16 heeft vastgesteld, zendt deze... » vervangen door de zin « ... binnen de termijnen vastgesteld krachtens artikel 21, zendt de Minister... ».

MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG

N. 83 — 679

8 FEBRUARI 1983. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 1981 houdende het plan tot aflossing van de gecumuleerde schuld van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, algemeen stelsel en stelsel der zelfstandigen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de herstellwet van 10 februari 1981 inzake de sociale zekerheid en de welvaartsvastheid in 1981, inzonderheid op artikel 6 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 april 1981 houdende het plan tot aflossing van de gecumuleerde schuld van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, algemeen stelsel en stelsel van de zelfstandigen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 juni 1981 ;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de gewone wet van 9 augustus 1980 ;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid ;

Overwegende dat de bepalingen van het koninklijk besluit van 1 april 1981 houdende het plan tot aflossing van de gecumuleerde schuld van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, algemeen stelsel en stelsel der zelfstandigen, dringend in overeenstemming moeten worden gebracht met de gecumuleerde schuld einde 1980 zoals zij voortvloeit uit de rekeningen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering ;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 april 1981 houdende het plan tot aflossing van de gecumuleerde schuld van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, algemeen stelsel en stelsel der zelfstandigen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 juni 1981, wordt het getal « 1 618 » vervangen door het getal « 3 804 ».

Art. 2. Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 februari 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE